

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou o rybolovu

V Portu dne 2. května 1992

Vážení pánové,

podpisem Dohody o Evropském hospodářském prostoru byla poskytnuta Islandu a Evropskému společenství příležitost přezkoumat vhodné prostředky k posílení své spolupráce v odvětví rybolovu.

V této souvislosti se rozhodly uzavřít dohodu o rybolovu a mořském prostředí.

Podle této dohody přidělí Island Společenství rybolovná práva v islandské ekonomické zóně v množství odpovídajícím 3000 tunám okouníka. Ta se budou v roce 1993 skládat z kvóty pro cílený rybolov okouníka a náhodných odlovů (treska není dovolena) výměnou za kvótu 30 000 tun huňáčka severního od Společenství, k přidělení podle jeho dohody o rybolovu s vládou Dánska a místní vládou Grónska. Složení kvóty může být v následujících letech změněno dohodou v důsledku dalšího vědeckého výzkumu o populacích tresky hlubinné.

Kvóta přidělená Společenství bude odlovena v oblastech islandské ekonomické zóny, určených přímkami spojujícími tyto souřadnice:

I. JIHOZÁPAD

- | | | | |
|----|---------|---------|--------------------------|
| 1. | 63°12'S | 23°05'Z | JZ do 62°00'S
26°00'Z |
| 2. | 62°58'S | 22°25'Z | |
| 3. | 63°06'S | 21°30'Z | |
| 4. | 63°03'S | 21°00'Z | |
- odtud 180°JZ

II. JIHOVÝCHOD

- | | | | |
|----|---------|---------|------------|
| 1. | 63°10'S | 17°00'Z | odtud 180° |
| 2. | 63°36'S | 14°30'Z | |
| 3. | 63°53'S | 13°30'Z | |
| 4. | 63°50'S | 13°10'Z | |

5. 63°40'S 13°10'Z

6. 62°58'S 11°15'Z

Pokud nebudou oblasti vymezené pod body I a II odpovídat výše předpokládaným hospodárným rybolovným činnostem, dohodnou se strany na nezbytných úpravách těchto oblastí.

Kvóta přidělená Islandu může být odlovena v grónské rybolovné oblasti nebo v islandské ekonomické zóně.

Aby mohla jedna strana přidělit druhé straně rybolovná práva, uzavře se dohoda o rybolovu mezi Islandem a Společenstvím co nejdříve, s dostatečným předstihem před 31. prosincem 1992. Dohoda bude obsahovat rovněž ustanovení týkající se podmínek pro využívání rybolovných práv. Ta by měla zahrnovat vydávání omezeného počtu povolení k rybolovu trawlerům, jiným než výrobním plavidlům, na určitou dobu v roce (od června do prosince), oznámení o příjezdu do rybolovné oblasti druhé strany a o odjezdu z ní a dodržování ochranných opatření platných pro plavidla druhé strany včetně závazku mít na náklady plavidla na palubě inspektora po dobu přítomnosti v rybolovné oblasti druhé strany, pokud o to strana, v jejíž rybolovné oblasti se rybolov koná, požádá.

Navrhuji, aby další jednání byla založena na návrhu, který již byl mezi stranami připraven (příloha).

Byl bych vám vděčný, kdybyste potvrdili souhlas Evropského hospodářského společenství s výše uvedeným závazkem.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højjagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της νψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliono accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queriam aceitar, Excelentísimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

For the Government of the Republic of Iceland

Por el Gobierno de la República de Islandia

For regeringen for Republikken Island

Für die Regierung der Republik Island

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας

Pour le gouvernement de la république d'Islande

Per il governo delle Repubblica d'Islandia

Voor de Regering van de Republiek IJsland.

Pelo Governo da República da Islândia

V Portu dne 2. května 1992

Vážený pánové,

mám tu čest potvrdit přijetí vašeho dopisu s dnešním datem, který zní:

„Podpisem Dohody o Evropském hospodářském prostoru byla poskytnuta Islandu a Evropskému společenství příležitost přezkoumat vhodné prostředky k posílení své spolupráce v odvětví rybolovu.

V této souvislosti se rozhodly uzavřít dohodu o rybolovu a mořském prostředí.

Podle této dohody přidělí Island Společenství rybolovná práva v islandské ekonomické zóně v množství odpovídajícím 3000 tunám okouníka. Ta se budou v roce 1993 skládat z kvóty pro cílený rybolov okouníka a náhodných odlovů (treska není dovolena) výměnou za kvótu 30 000 tun huňáčka severního od Společenství, k přidělení podle jeho dohody o rybolovu s vládou Dánska a místní vládou Grónska. Složení kvóty může být v následujících letech změněno dohodou v důsledku dalšího vědeckého výzkumu o populacích tresky hlubinné.

Kvóta přidělená Společenství bude odlovena v oblastech islandské ekonomické zóny, určených přímkami spojujícími tyto souřadnice:

I. JIHOZÁPAD

1. 63°12'S 23°05'Z JZ do 62°00'S
26°00'Z
2. 62°58'S 22°25'Z
3. 63°06'S 21°30'Z
4. 63°03'S 21°00'Z
odtud 180°JZ

II. JIHOVÝCHOD

1. 63°10'S 17°00'Z odtud 180°
2. 63°36'S 14°30'Z
3. 63°53'S 13°30'Z
4. 63°50'S 13°10'Z
5. 63°40'S 13°10'Z
6. 62°58'S 11°15'Z

Pokud nebudou oblasti vymezené pod body I a II odpovídat výše předpokládaným hospodárným rybolovným činnostem, dohodnou se strany na nezbytných úpravách těchto oblastí.

Kvóta přidělená Islandu může být odlovena v grónské rybolovné oblasti nebo v islandské ekonomické zóně.

Aby mohla jedna strana přidělit druhé straně rybolovná práva, uzavře se dohoda o rybolovu mezi Islandem a Společenstvím co nejdříve, s dostatečným předstihem před 31. prosincem 1992. Dohoda bude obsahovat rovněž ustanovení týkající se podmínek pro využívání rybolovných práv. Ta by měla zahrnovat vydávání omezeného počtu povolení k rybolovu trawlerům, jiným než výrobním plavidlům, na určitou dobu v roce (od června do prosince), oznámení o příjezdu do rybolovné oblasti druhé strany a o odjezdu z ní a dodržování ochranných opatření platných pro plavidla druhé strany včetně závazku mít na náklady plavidla na palubě inspektora po dobu přítomnosti v rybolovné oblasti druhé strany, pokud o to strana, v jejíž rybolovné oblasti se rybolov koná, požádá.

Navrhuji, aby další jednání byla založena na návrhu, který již byl mezi stranami připraven (příloha).

Byl bych vám vděčný, kdybyste potvrdili souhlas Evropského hospodářského společenství s výše uvedeným závazkem.“

Mám tu čest potvrdit, že Evropské hospodářské společenství s obsahem vašeho dopisu souhlasí.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de nuestra consideración.

Modtag, hr., forsikringen om vor mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της νηίστης εκτιμήσεώς μας.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre très haute considération

Vogliono accettare, Signori, l'espressione della nostra profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queria aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da nossa mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne af Rådet for Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

On behalf of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome Conselho das Comunidades Europeias